

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 48

לְכַנְיָאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס-יֹסֵף Isa48:1
 אֲזַאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל יְכַנְיָאֵל אֲזַאֵל מִיַּד
 אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס יִשְׂרָאֵל לְכַנְיָאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל
 אֲשֶׁמְעוּ-זֹאת בֵּית-יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
 וּמִמִּי יְהוּדָה יִצְאֶה הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה
 וּבְאֵלֵי יִשְׂרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאֵמֶת וְלֹא בְצַדִּיקָה:

**1. shim`u-zo`th beyth-Ya`aqob haniq`ra`im b`shem Yis`ra`El
 umimey Yahudah yatsa`u hanish`ba`im b`shem Yahúwah
 ub`Elohey Yis`ra`El yaz`kiru lo` be`emeth w`lo` bits`daqah.**

Isa48:1 Hear this, O house of Yaaqob (Jacob), who are called by the name of Yisra`El and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of אֱלֹהֵי and make mention of the El of Yisra`El, but not in truth nor in righteousness.

<48:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ἰσραηλ καὶ οἱ ἐξ Ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

**1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō onomati Israēl
 Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
 kai ex Iouda exelthontes hoi omnuontes tō onomati
 and out of Judah coming forth, the ones swearing by an oath to the name
 kyriou theou Israēl mimnēskomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
 of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,**

יְכַנְיָאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס 2
 יִצְאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲזַאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס
 בְּכִי-מַעִיר הַקִּדְּשׁ נִקְרָא
 וְעַל-אֵלֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ם

**2. ki-me`ir haqodesh niq`ra`u w`al-`Elohey Yis`ra`El
 nis`maku Yahúwah ts`ba`oth sh`mo.**

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra`El; אֱלֹהֵי of hosts is His name.

<2> καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ.

**2 kai antechomenoi tō onomati tēs poleōs tēs hagian
 and ones holding to the name of the city holy,
 kai epi tō theō tou Israēl antistērizonenoi, kyrios sabaōth onoma autō.
 and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.**

יְכַנְיָאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס 3
 אֲזַאֵל מִיַּד מִי־כַנְיָאֵל אֲפֹסֶי-אֶבֶן אֲכַס

גְּהִרְאֲשָׁנוֹת מֵאֶז הַגְּדִתִּי וּמִפִּי יִצְאֶה
וְאֲשַׁמְרֵי־עַם פְּתָאֵם עֲשִׂיתִי וְתִבְאָנָה:

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi'em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

<3> Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen

The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth, kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen. and audibly it happened. Suddenly I did, and it came about.

4 :אֲשַׁמְרֵי־עַם אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרֹזֶל עַרְפֶּךָ וּמִצְחֶךָ נְחֹשֶׁת:

4. mida`ti ki qasheh `atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate, and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

<4> γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou,

I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck, kai to metōpon sou chalkoun. and your forehead is as brass.

5 :אֲנִי אֶגִּיד לְךָ מֵאֶז בְּטָרָם תְּבוּאָה הַשְּׂמַעְתִּיךָ

פֶּן-תֵּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפְסָלִי וְנִסְכֵּי צָרָם:

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma`tik pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear, lest you should say, my idol has done them, and my graven image and my molten image have commanded them.

<5> καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἅ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστὸν σοι ἐποίησα· μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτά καὶ τὰ χωνευτά ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se

And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.

akouston soi epoiēsa; mē pote eipēs

Audibly to you I did it, lest at some time or other you should say

hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta

that, My idols did. And you should say that, The carvings

kai ta chōneuta eneteilato moi.
and the molten images gave charge to me!

אָנאָם אַרְבָּעַי יִשְׁמְעוּנָהּ אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר
:אָנאָם אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר

וְשָׁמַעְתָּ הַיּוֹם כִּי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר
וְנִצְרֹת וְלֹא יִדְעֶתֶם:

6. shama`ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`tiak chadashoth me`atah
un'tsuroth w'lo' y'da`tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

<6> ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα
τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.

alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn,
But even audibly to you I committed the new things from the present
ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.
which are about to take place, and you spoke not.

אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר
:אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר

זַעֲתָה נְבִיאִי וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי-יּוֹם
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם פֶּן-תֵּאמַר הֲנִיָּה יִדְעֶתִין:

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom
w'lo' sh'ma`tam pen-to'mar hinneh y'da`tin.

Isa48:7 They are created now and not from then;
and before today you have not heard them, lest you shall say, Behold, I knew them.

<7> νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέrais ἡμέrais ἤκουσας αὐτά·
μη εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai,
Now it takes place, and not earlier;
kai ou proterais hēmerais ēkousas auta;
and not in former days, and not you heard them.
mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.
Lest you should say, Yes, I know them.

אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר
:אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר

חַגִּם לֹא-שָׁמַעְתָּ גַם לֹא יִדְעֶתָ גַם מֵאָז לֹא-פִתְחָה אֲזַנֶּךָ
כִּי יִדְעֶתִי בְּגוֹד תְּבַגְּדוּ וּפִשְׁעַ מִבְּטֶן קָרָא לָךְ:

8. gam lo'-shama`at gam lo' yada`at gam me'az lo'-phit'chah `az'neak

ki yada`ti bagod tib`ggod uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known.

Yes, from then your ear has not been open, because I knew that you surely shall betray and trespass, from the womb it was called to you.

<8> οὔτε ἔγνωσ οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs

Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning enoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis

when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard, kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.

and lawless even from out of the belly you would be called.

:y=xzqya zxc/gc yl-ythk zxc/axz zjz yzqkz zyw yom/g9

ט למען שמי אאריך אפי ותהלתתי אצטם-לך לבלתי חכריתך:

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath, and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

<9> ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοὶ τὸν θυμὸν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou

Because of my name I shall show to you my rage,

kai ta endoxa mou epaxō epi soi, hina mē exolethreusō

and my noble deeds I shall bring upon you, that I should not utterly destroy you.

:zgo qzys yzxqhs jfys klz yzxjqm zqz 10

י הנה צרפתיה ולא בכסף בחרתיה בכור עני:

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur`oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

<10> ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou,

Behold, I have bartered you, not for silver;

exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;

and I rescued you from out of the furnace of poorness.

lhz yzq zyw qwof zym/gc zym/g 11

:yxk-kl qhkl zayqyz

יא למעני למעני אעשה פי ארך יחל

וכבודי לאחר לא-אתן: ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned? And My glory I shall not give to another.

<11> ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται,
καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω.

11 **heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai,**
Because of myself I shall do, for my name is being profaned;
kai tēn doxan mou heterō ou dōsō.
and my glory to another I shall not give.

12

:יְיָאֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָאתִי אֵת יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָאתִי אֵת יִשְׂרָאֵל

12. **sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.**

Isa48:12 Listen to Me, O Yaaqob, even Yisra'El whom I called;
I am He, I am the first, I am also the last.

<12> Ἄκουέ μου, Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ·
ἐγὼ εἶμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἶμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 **Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,**
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

13

:יְיָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָאתִי אֵת יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָאתִי אֵת יִשְׂרָאֵל

13. **'aph-yadi yas'dah 'erets**
wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
when I call to them, they stand together.

<13> καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 **kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn,**
And my hand laid the foundation for the earth,
kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;
and my right hand solidified the heavens.

kalesō autous, kai stēsontai hama
I shall call them, and they shall stand together.

14

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. **hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh**
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro'o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things? **אני** loves him; he shall carry out His pleasure on Babel, and His arm shall be against the Kasdim.

<14> καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαιῶν.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai.

And all shall be brought together, and they shall hear.

tis autois anēggeilen tauta? agapōn se

Who announced to them these things? In loving you,

epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.

I did your shall against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

יְיָ אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אֶף־קָרָאתִיו הִבִּיאֲתִיו וְהִצְלִיחַ דְּרָבּוֹ:

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him, and He shall make his ways successful.

<15> ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

טָז קָרָבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ־זֹאת לֹא מֵרֵאשִׁית בִּפְתוֹר דִּבְרֹתַי מֵעַתָּה

יְהוָה שָׁם אֲנִי וְעַתָּה אֲדַבֵּר יְהוָה שְׁלַחֲנִי וְרוּחִי: פ

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti me`eth heyothah sham 'ani w'`atah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret, from the time it took place, I was there.

And now **אני** the Adon (Master) has sent Me, and His Spirit.

<16> προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λέλάλησα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta;

Lead forward to me, and hear these things!

ouk ap' archēs en kryphē lelalēsa; hēnika egeneto, ekei ēmēn,

not from the beginning in secret I have spoken. When it took place, there I was.

kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.

And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

יְיָ אֲמַר יְהוָה גִּזְלִי קְדוֹשׁ שְׁרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֵלֵהֶּיךָ

יְיָ אֲמַר יְהוָה גִּזְלִי קְדוֹשׁ שְׁרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֵלֵהֶּיךָ

מְלַמֶּדֶךָ לְהוֹדִיעַ לְךָ מִדְרִיכֶךָ בְּדַרְךָ תֵּלִיךָ:

17. koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El
'ani Yahúwah 'Eloheyak m'lamed'ak l'ho`il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says אָנֹכִי, your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
I am אָנֹכִי your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

<17> οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ἰσραηλ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamēnos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.

dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.

I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

יְהִי כַנְהַר שְׁלוֹמֶךָ וְצַדִּיקְתֶּךָ כְּגַלֵּי הַיָּם:
יְחַלּוּ אֲהָרַב הַקְּשָׁבֶת לְמַצּוֹתַי
כְּחַלְחָלֵי הַיָּם כְּחַלְחָלֵי הַיָּם
כְּחַלְחָלֵי הַיָּם כְּחַלְחָלֵי הַיָּם

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek
w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace
would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

<18> καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou
And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your
peace,

kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;
and your righteousness as a wave of the sea;

יְשׁוּבֵי כַחֹל זֶרְעֶךָ וְצִאֲצָאִי מֵעַיִךָ כְּמַעֲתָיו לֹא-יִכָּרֵת
וְלֹא-יִשָּׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנַי:
כְּחַלְחָלֵי הַיָּם כְּחַלְחָלֵי הַיָּם
כְּחַלְחָלֵי הַיָּם כְּחַלְחָלֵי הַיָּם

19. way'hi kachol zar'`eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly
like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

<19> καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χόους τῆς γῆς·
οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou
and would have become even as sand your seed,

kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;

and the progeny of your belly as dust of the earth;
oude nyn ou mē exolethreuthēs,
nor now in any way shall you be utterly destroyed,
oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor shall be destroyed your name before me.

יִצְאוּ מִבְּבֶל בְּרַחֵם מִכְשָׁדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׂמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ גֹאֲלֵי יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב:

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah
`ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!
Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, יְיָ יָצָא has redeemed His servant Yaaqob.

<20> Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνήν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaïōn;
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!

phōnēn euphrosynēs anageilate,
With a voice of gladness announce it,
kai akouston genesthō touto, apageilate heōs eschatou tēs gēs,
and audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!
legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

יְיָ לֹא צָמְאוּ בְּחַרְבוֹת הוֹלִיָּכָם מִיַּם מִצְוֹר הַזֵּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע-צוּר וַיִּזְבוּ מַיִם:

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them;
He split the rock and the water gushed forth.

<21> καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαὸς μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous,
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
hydōr ek petras exaxei autois;
water from the rock he shall bring forth to them;
schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.

shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

22 כב אין שלום אמר יהוה לרשעים: ס
22 אבן יצוק ויגשם וישתו עמי

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha`im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says אבן יצוק.

<22> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.

There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.